

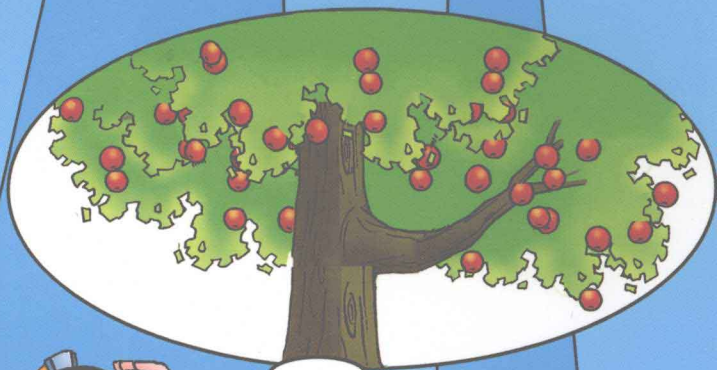
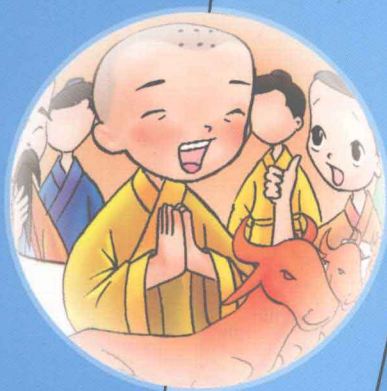


中国经典故事丛书  
CHINESE CLASSICAL STORIES SERIES



国家汉办/孔子学院总部  
Hanban/Confucius Institute Headquarters

# 智慧故事



# WISDOM STORIES

辽海传播出版社  
CHINA INTERCONTINENTAL PRESS



中国经典故事丛书

CHINESE CLASSICAL STORIES SERIES



国家汉办/孔子学院总部  
Hanban/Confucius Institute Headquarters

# WISDOM STORIES

智慧故事

中国传播出版社  
CHINA INTERCONTINENTAL PRESS



## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

智慧故事: 汉英对照 / 童艺编; 王国振, 汉定, 王婕译. — 北京: 五洲传播出版社, 2011.1  
(中国经典故事丛书)

ISBN 978-7-5085-2039-1

I. ①智… II. ①童… ②王… ③汉… ④王… III. ①英语-汉语-对照读物  
②历史故事-作品集-中国 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第265248号

总策划: 许琳

策划: 马箭飞 彭增安 王锦红

顾问: 赵启正 曹文轩 潘岳 周黎明(美) 李莎(加) 威廉·林赛(英)

出版人: 荆孝敏

编者: 童艺

翻译: 王国振 汉定 王婕

特约审稿: 袁保安 张莉 Liljana Arsovska(墨) Nathan Jones(美)

特约编辑: 李丹 朱璇

责任编辑: 王莉 杨杰

设计制作: 缪惟 潘宏伟 陈贺 苑立静

绘图: 李思东(封面) 吴言冬 张玄 陈莹



智慧故事

WISDOM STORIES

出版发行: 五洲传播出版社

社址: 北京市海淀区北三环中路31号凯奇大厦7层

邮政编码: 100088

电话: 010-82005927, 010-82007837

制版单位: 北京锦绣圣艺文化发展有限公司

印刷: 北京嘉彩印刷有限公司

开本: 787x1092 1/16 印张: 12.625

版次: 2011年4月第1版 2011年4月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5085-2039-1 定价: 88.00元

中国悠久的历史 and 灿烂的文化正在吸引着越来越多的外国朋友。

本套卡通版“中国经典故事丛书”旨在通过介绍中国历史上一些经典的文化故事，使外国读者了解中国的历史文化和中国人的思维习惯及处世方式。

本套丛书所选的故事植根于民间，被一代代中国人口耳相传，家喻户晓，对中华民族文化的形成和发展有着重要的影响。

本套丛书共分 8 个专题，分别为《成语故事》《寓言故事》《民间故事》《神话故事》《名胜故事》《智慧故事》《民俗故事》《童话故事》。有趣的故事、简练通俗的文字以及生动的卡通画面，增强了丛书的可读性和趣味性，读者朋友可在愉快的阅读过程中品味到中国人的智慧和风格。

# preface 序

Many in the international community have expressed their appreciation for and interest in the ancient Chinese civilization, and this set of books are expected to help them gain a better understanding of the history, culture, philosophy and customs of the Chinese people.

The set of books comprise eight topics: Idiom Stories, Fable Stories, Folk Tales, Myths Stories, Scenic Spots Stories, Wisdom Stories, Folk Customs Stories, and Fairy Tales. Concise in language and interesting in contents and meaning, the set of books have been treated in cartoon format for better readability. Hope readers will love these classic stories known to all in China and proved to be influential to the formation and evolvement of the Chinese nation.



## 目录

- 飞将军李广 [ 1 ] Flying General Li Guang
- 以假治假 [ 11 ] Cheating a Counterfeiter with a Counterfeit
- 司马光砸缸 [ 21 ] Sima Guang Smashes the Vat
- 田忌赛马 [ 29 ] General Tian Ji Has a Horse Race
- 巧捞玉簪 [ 38 ] Cleverly Fishing Out a Jade Hairpin
- 吃馒头比赛 [ 43 ] Eating Steamed Bread Competition
- 会游泳的狮子 [ 49 ] A Lion Able to Swim
- 西门豹治邺 [ 54 ] Ximen Bao Administering Ye
- 学童摘桃 [ 63 ] Schoolchild Picks Up Peaches
- 围魏救赵 [ 67 ] Relieving the State of Zhao by  
Besieging the State of Wei
- 放牛娃量树 [ 78 ] Cowboy Measures the Tree
- 贪小失大 [ 86 ] Covet a Little and Lose a Lot
- 弦高巧退秦军 [ 94 ] Xian Gao Cleverly Makes  
the Qin Army Retreat
- 阿凡提的故事 [ 103 ] Avanti's Story

## CONTENTS



## 目录

草船借箭 [ 113 ] Borrowing Arrows Using Straw Boats

活字印刷术 [ 123 ] Movable Type Printing

谁的孩子 [ 129 ] Whose Child Is It?

曹冲称象 [ 139 ] Cao Chong Weighs an Elephant

望梅止渴 [ 146 ] Looking at Plums to Quench the Thirst

鲁班 [ 152 ] Lu Ban

智捞铁牛 [ 156 ] Cleverly Drag up Iron Oxen

摸钟辨盗 [ 164 ] Discovering the Thief by Touching a Bell

路边苦李 [ 172 ] Bitter Plum by Roadside

藏杯除奸 [ 177 ] Getting Rid of the Traitor through

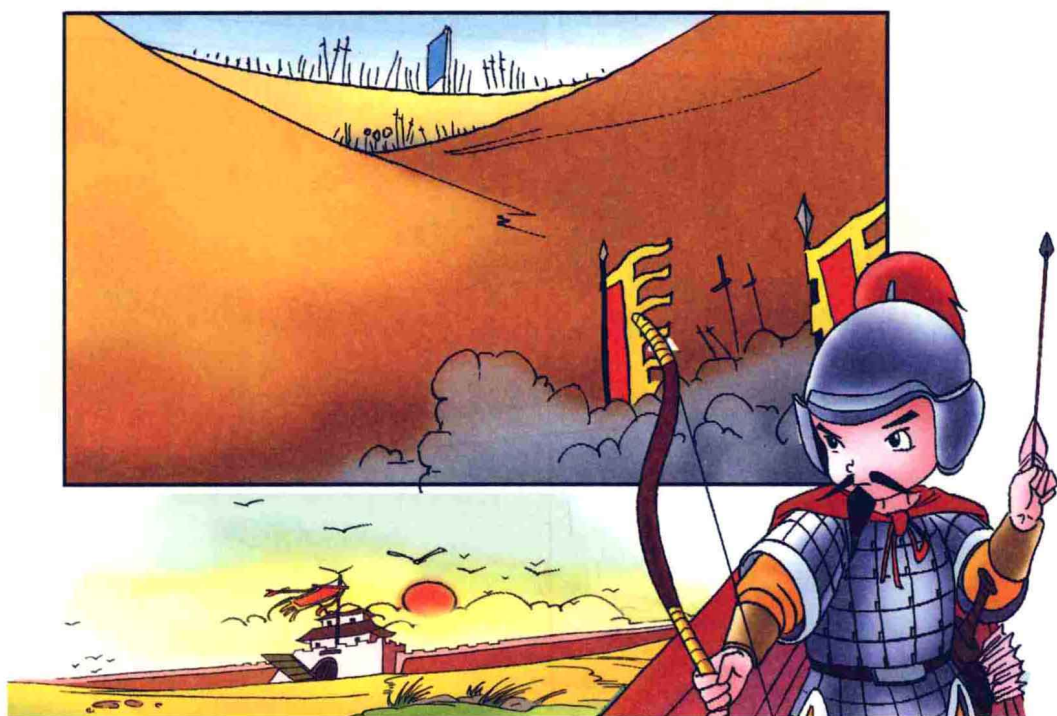
Hiding a Cup

灌水取球 [ 188 ] Filling Water to Get the Ball

## CONTENTS



fēi jiāng jūn lǐ guǎng  
**飞将军李广**  
Flying General Li Guang





西汉时，有一位叫李广的将军。

There was a general named Li Guang during the Western Han (206 BC-23 AD).



他善于骑射，人称“飞将军”。

He was a great cavalry archer, and was given the nickname "flying general".



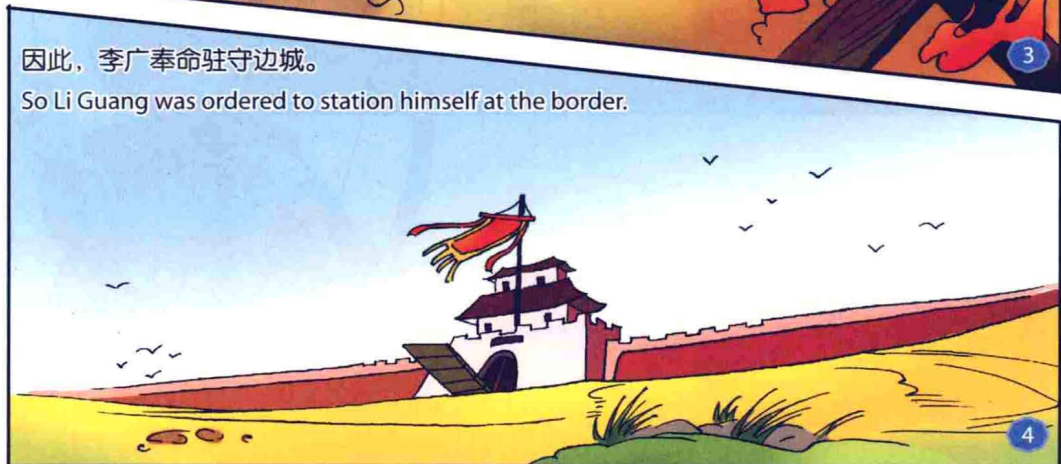
当时，匈奴骑兵经常入侵边境。

At the time, the Hun cavalry often intruded into the Han territory.



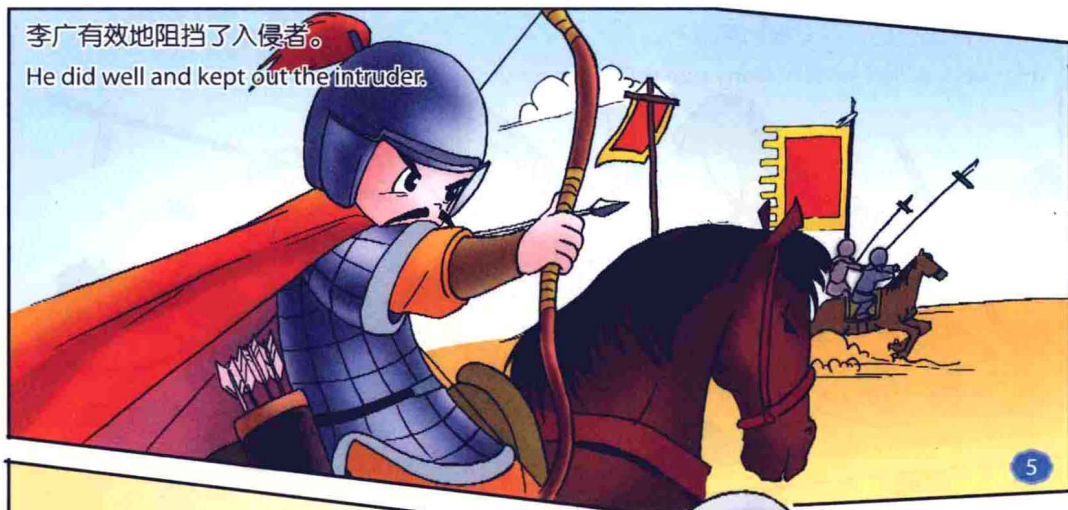
因此，李广奉命驻守边城。

So Li Guang was ordered to station himself at the border.



李广有效地阻挡了入侵者。

He did well and kept out the intruder.



5

不久，皇帝又派来一位官员。

Another official was sent here too.



6

这位官员出行时碰到了匈奴人。

One day the official came across the Hun.



7

三个匈奴人毫不惊慌，从容应战。

The three Huns weren't afraid of them and fought back.



8



匈奴人箭法极好，汉军被射死很多。

They were skilled archers. Many Han soldiers were shot.



这位官员也受了伤逃回城里来。

And the official was injured too and he fled back to town.



刚才太危险了。

Too dangerous then.



我去帮你报仇。

I vowed to seek revenge on them.



李广带上几个随从，出城追击敌人。  
Li went in chase of the enemy with several soldiers.



很快就追上了那三个匈奴人。  
Soon he caught up with the three Huns.



匈奴人顽强抵抗。  
The Hun did their best to resist.



李广连射三箭，杀死了他们。  
Li Guang discharged three arrows one after another and shot all of them dead.





正当他们准备返回时，李广发现被敌军包围了。

Li suddenly found they were surrounded just as they were going to return.



不行，他们肯定会追  
上来杀了我们。

No. They will chase us.





别怕，跟我走。  
Don't be afraid.  
Follow me!

22



李广带人向匈奴部队冲去。  
Li led them in a charge toward the enemy.

23



24

停下马休息!  
Let's rest here!



25

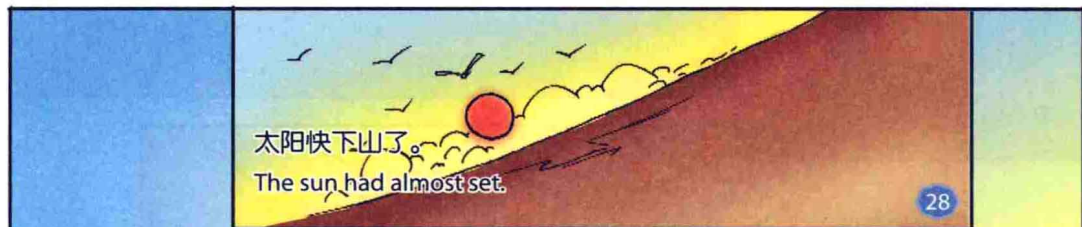
他们在离匈奴部队一千米的地方停下来。  
And they stopped at a place just a thousand  
meters away from the Hun.



他们冲过来怎么办?  
What if they make a raid?

26





一队匈奴骑兵冲过来。  
A team of Hun cavalry  
rushed at them.



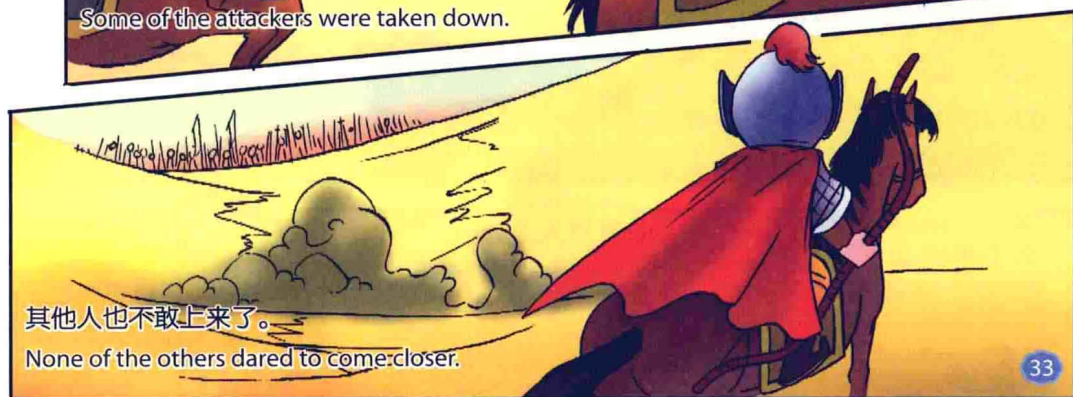
李广上马拉弓。

Li Guang mounted his horse  
and pulled his bow.





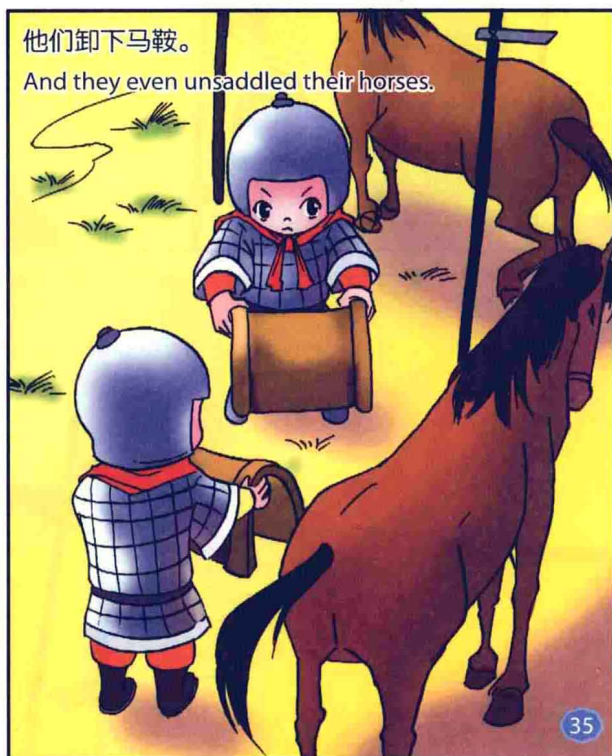
这几个匈奴骑兵全被射杀落马。  
Some of the attackers were taken down.



其他人也不敢上来了。  
None of the others dared to come closer.



大家还是下马  
休息吧。  
Get off and rest!



他们卸下马鞍。  
And they even unsaddled their horses.



